



И. В. МАТЫЦИНА

Московский государственный университет
им. М. В. Ломоносова

**ФУНКЦИИ ПРИЧАСТИЙ
И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА
В ТЕКСТАХ ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО СТИЛЯ
(на материале русского и шведского языков)**

Ключевые слова: Причастие I-II, шведский язык, официально-деловой стиль, перевод, трансформации, коммуникация, клише.

Причастие является неотъемлемым элементом и одним из «опознавательных признаков» текстов официально-делового стиля, однако эта часть речи достаточно широко употребляется и в других стилях и жанрах, в частности, в художественной литературе. Некоторые конструкции с причастиями также типичны для нейтральной и разговорной речи. В статье рассматриваются различные функции причастий в шведском тексте и способы перевода причастий на русский язык.

IRINA MATYTSINA

Lomonosov Moscow State University

**THE MAIN FUNCTIONS AND THE METHODS
OF TRANSLATION OF PARTICIPLE I AND II
IN THE OFFICIAL BUSINESS STYLE TEXTS
(on the material of the Swedish and Russian languages)**

Keywords: Participle I-II, Swedish, official-business style, translation, transformation, communication, cliché.

Participle I and II is an important elements of the Swedish official business style texts and their “token”, but it is often used in texts of other styles, for example in belles-lettres. Some kinds of constructions with Participle I and II

are used very widely in neutral and colloquial styles. This article considered the functions of Participle I and II in Swedish and the methods of their translation into Russian.

Наряду с пассивом, причастия являются неотъемлемым элементом и своего рода «опознавательным знаком» текстов официально-делового стиля в шведском языке. Однако эта часть речи употребляется достаточно широко и в текстах других стилей, в частности, в художественной литературе. Есть также конструкции с причастием, типичные для разговорной речи и для нейтрального стиля.

Рассмотрим основные функции причастий в шведском языке и способы их перевода на русский.

Анализ материала (интернет-ресурсы экономической и общественно-политической тематики) свидетельствует о том, что причастия могут выступать в роли как главного, так и второстепенного члена предложения.

Главные члены предложения

а) *грамматический субъект*:

Пример 1: Arbetskraftsinvandringens *misslyckande*. — Неудача [политики] ввоза рабочей силы.

Пример 2: Ombord på tåget finns 244 personer, flera av dem är allvarligt skadade, sade *vakthavande* vid Östgötapolis. — В поезде находится 244 человека, многие из них серьезно пострадали, — сказал *дежурный* в полиции Эстергётланда.

Будучи **грамматическим субъектом** (при субстантивации), причастия обычно переводятся на русский язык существительными (пример 1) или субстантивированными прилагательными и причастиями (пример 2):

б) *предикатив*:

Пример 3: Hälften av platserna i Idéforum är *bokade*. — Половина мест на Форуме Идей *забронирована*.

Пример 4: Leveransen *blev sänd* i onsdags. — Товар был *отправлен/отправили* в прошлую среду.

Пример 5: Situationen blev inte så *välkontrollerad*. — Ситуация *вышла из-под контроля*.

В случае, когда причастие играет роль предикатива, в русском тексте часто употребляется предикатив, выраженный кратким причастием (примеры 3, 4) или глагол (пример 4) или глагольная конструкция в некоторых случаях идиоматическая (пример 5).

Второстепенные члены предложения

В качестве второстепенного члена предложения причастия входят в состав именных и глагольных синтагм и выполняют следующие функции:

а) *дополнение*:

Пример 6: Regionpolitiker träffar *besökande* på vårdcentral i Höllviken. — Местные политики встречают *посетителей* в медицинском центре в Хёльвике;

Будучи дополнением, причастия обычно переводятся на русский язык именами существительными или субстантивированными прилагательными и причастиями.

б) *атрибут*:

Пример 7: Politikernas *dolda* planer. — *Скрытые* планы политиков.

Пример 8: Hon vårdas på intensivvårdsavdelningen med *livshotande* skador. — Она находится в отделении реанимации с травмами, *представляющими опасность для жизни* (= угрожающими жизни).

Пример 9: Hushållen förväntar sig *stigande* bostadspriser. — Жители ожидают *повышения* цен на жилье.

В целом, причастие I, стоящее в позиции атрибута, чаще всего переводится на русский язык действительными причастиями настоящего времени (с суффиксами -ущ, -ющ, -ащ, -ящ), образованными от глаголов несовершенного вида: en talande person — говорящий человек. При сказуемом, выраженном глаголом в прошедшем времени, возможен перевод причастия I действительным причастием прошедшего времени (с суффиксами -вш, -ш). Jag såg den talande personen — Я видел говорившего человека.

Причастие II переходных глаголов, будучи употреблено в функции определения, обычно переводится страдательным причастием прошедшего времени: en levererad vara — до-/поставленный товар.

Определение, выраженное причастием II непереходных глаголов, нередко переводится на русский язык действительным причастием прошедшего времени: *en gången tid* — ушедшее время.

Из примеров видно, что причастие в роли атрибута имеет не одну, а несколько основных возможностей передачи на русский язык: наиболее частотным способом, как мы уже сказали, является перевод причастием (пример 7). Однако если в оригинале использовано причастие-компонит, в русском переводе возникает необходимость употребления словосочетания, состоящего из причастия и зависимого от него слова (пример 8). Есть также случаи перевода атрибута, выраженного причастием, отглагольным существительным (пример 9), особенно часто это имеет место при переводе причастий со значением роста, повышения или, напротив, снижения, падения: *stigande, fallande, sänkande, ökande* и под.

в) обстоятельство (образа действия, степени и др.):

Пример 10: *Kock på heltid sökes brådskande.* — Срочно требуется повар на полную ставку.

Будучи обстоятельством, причастия обычно переводятся на русский язык наречиями с соответствующим значением (пример 10).

Причастия могут также употребляться в функции **служебных слов**. В частности, предлоги *angående/rörande/beträffande* являются по происхождению причастиями I. На русский язык они переводятся предлогами *по / по поводу / относительно / насчет*, субстантивным словосочетанием *в отношении*, действительным причастием *касающийся* и выражением *что касается*.

Пример 11: *Konvention angående flyktingars rättsliga ställning.* — Конвенция *по* правам человека.

Пример 12: *...svensk lag i frågor rörande förmynderskapet...* — ...шведский закон, *касающийся* вопросов опеки...

Пример 13: *Ändringar angående barnbidrag.* — Изменения, *касающиеся* пособий на ребенка.

Предлоги *oavsett* и *oaktat* по происхождению являются причастиями II.

Пример 14: *Vi erbjuder alla chefer och ledare medlemskap, oavsett titel och hur lång arbetslivserfarenhet vederbörande har.* — Мы предлагаем членство [в нашей организации] всем руково-

дителям, *независимо от того*, какую должность и насколько долгий опыт работы имеет данный человек.

Пример 15: Skriften räknas det *oaktat* juridiskt som utgiven. — Текст, *несмотря на это*, с юридической точки зрения, считается опубликованным.

Лексема *oaktat* может также употребляться в функции союза:

Пример 16: ...*oaktat* att det finns stridande bestämmelser i avtalet (ср. *oaktat* stridande bestämmelser i avtalet...) — *несмотря на то*, что в договоре есть противоречивые формулировки... (ср. конструкцию с предлогом — *несмотря на* противоречивые формулировки в договоре...)

На русский язык такие конструкции переводятся сочетанием производного предлога *независимо от / несмотря на* с существительным или придаточным предложением и предложением с составным уступительным союзом *независимо от того, что / несмотря на то, что*.

Еще один тип причастных конструкций — **независимые причастные обороты**, среди которых выделяются два типа:

- а) причастие II (в форме ср. р.) + обстоятельство (*i stort sett, kort sagt, per dag räknat, alvarligt talat, med (svenska, ryska и т. д.) mått mätt, ekonomiskt sett, ytligt sett* и др.)

Пример 17: Lockpriser på bostadsmarknaden har under året *i stort sett* (= om man ser i stort) försvunnit. — *По большому счету*, привлекательных цен на рынке жилья за последний год не осталось.

Пример 18: Trots att statligt stöd *ytligt sett* kan verka som en bra lösning bidrar de statliga stöden på längre sikt mycket sällan till några hållbara positiva resultat. — *Хотя, на первый взгляд*, государственная поддержка может казаться хорошим решением, в перспективе помощь государства очень редко приводит к долговременным позитивным результатам.

Пример 19: *Kort sagt* har de fattigaste fått mer. — *Короче говоря*, беднейшие получили больше.

Пример 20: Den totala restiden uppgår till minst 2,5 timmar *per dag räknat*. — *Общее время в пути не менее 2,5 часов в день*.

Пример 21: *Allvarligt talat* har författaren valt att inte svara på frågorna. — *Честно говоря*, писатель не дал ответа на [поставленные] вопросы.

Пример 22: Den, *med svenska mått mätt*, ivriga partiledarbatten i SVT har idag satt avtryck på flera av landets ledarsidor. — Бурные, *по шведским меркам*, партийные дебаты на телевидении нашли отражение в передовицах многих газет.

- б) причастие II, образованное путем сложения основ (в форме ср. р.) + дополнение (*frånsett, förutsatt, inberäknat, bortsett från, inberäknat* и др.):

Пример 23: *Frånsett en operation (= om man frånsér)* för ca 20 år sedan har han varit väsentligen frisk. — *Если не считать* операцию двадцать лет назад, он практически здоров.

Пример 24: Vi kan godta förslagen 2, 4, 5, 6 *förutsatt* att de omformuleras. — Мы можем принять предложения 2, 4, 5, 6, *при условии*, что они будут переформулированы.

Пример 25: Pris 45 euro 30 personer grupp, *inberäknat* vuxna gruppledare. — Стоимость: 45 евро за группу из 30 человек, *включая* взрослого руководителя.

Пример 26: I priset ingår 2h kurstid varje vecka under terminen, *bortsett från* lovdagar. — В стоимость входит два часа занятий еженедельно, *за исключением* каникулярного времени.

Как видно из примеров, такие выражения обычно переводятся на русский язык клишированными выражениями (*короче говоря, честно говоря, на первый взгляд* и др.) и предложными словосочетаниями с предлогами *включая, не считая* и т. п. Однако иногда структура русской фразы требует использования придаточного предложения (см. пример 23, в котором употребление субстантивного словосочетания с предлогом *не считая* нарушило бы согласование компонентов предложения: *Не считая операции 20 лет назад, он практически здоров).

Как видно из приведенных выше примеров, выступая определением к существительному, причастие может дополняться второстепенными членами, образуя при этом **распространенное причастное определение**.

Второстепенные члены могут стоять:

- 1) в препозиции к причастию (фразовые обстоятельства, обстоятельства образа действия, степени и некоторые другие): *Ett hårt prövat folk. En tämligen irriterad ton* [Thorell, 1987. S. 149];
- 2) в постпозиции к причастию (предложные словосочетания): *Makt stödd på vapen* [Thorell, 1987. S. 149]. На русский язык такие определения обычно переводятся причастными оборотами, стоящими до или после определяемого существительного.

Есть два основных способа перевода таких конструкций: 1) сначала переводится существительное, затем причастие, далее — все слова слева направо от артикля до причастия: *Ett hårt prövat folk* — Народ, перенесший тяжелые испытания; 2) сначала переводится причастие, затем — слева направо — зависящие от него слова, затем — имя существительное: *Med av iver darrande händer öppnade han brevet* — Трясущимися от волнения руками он распечатал письмо (примеры заимствованы из монографии У. Тореля) [Thorell, 1987. S. 149].

Распространенные причастные определения характерны для официально-делового стиля и стиля художественной литературы, в нейтральной и разговорной речи чаще употребляются определительные придаточные предложения: *Med händer som darrade av iver öppnade han brevet.*

Причастие I и II могут также входить в состав **субъектного** или **объектного предикативного причастного оборота**.

Пример 27: *De blev tvungna att flytta fram den tidsmässigt för att hålla projektet flytande.* — Пришлось сдвинуть временные рамки, чтобы поддержать проект *на плаву*.

Пример 28: *Äggindustrin känner sig hotad av växter.* — Производство яиц чувствует *угрозу* со стороны растений / Производству <...> *угрожают* растения.

Пример 29: *Att ofta dricka sig berusad, ökar risken för oregelbunden hjärtverksamhet.* — Привычка напиваться *пьяным* увеличивает риск возникновения перебоев в работе сердца.

Причастие в составе таких конструкций может переводиться на русский язык существительным / субстантивным словосочетанием (примеры 27, 28), прилагательным (пример 29) или глаголом (пример 28). В ряде случаев такие конструкции могут быть,

в принципе, взаимозаменяемы (пример 28). Однако, если сказуемое в шведском языке выражено сочетанием причастия с неполнозначным глаголом или глаголом положения в пространстве, на русский язык такие конструкции чаще всего переводятся кратким причастием или соответствующим причастию глаголом:

Пример 30: Vi vet inte allt som *håller sig dolt* under marken. — Мы не знаем всего, что *скрывается/скрыто* под землей.

Пример 31: De har sina arbetskläder vikta i stället för hängande. — Они *складывают* свою рабочую одежду вместо того, чтобы *развешивать* ее [на вешалки].

Когда же причастие обозначает сопутствующее действие, оно переводится деепричастием / деепричастным оборотом

Пример 32: *Återkommen* efter ett möte med Skogsstyrelsen, startar han ett nytt projekt. — *Вернувшись* с совещания в Управлении лесного хозяйства, он инициировал новый проект.

Оборот, состоящий из глагола движения *komma* или *gå* и причастия I смыслового глагола со значением передвижения в пространстве, выражает прибытие или приближение к чему-либо способом, который назван причастием и переводится соответствующим глаголом: *Hon kom hopprande*. — Она прискакала.

При переводе с русского на шведский причастия в большинстве случаев могут быть переданы при помощи придаточных предложений с союзом **som**: *Издаваемые вашей типографией брошюры...* — *Broschyrer som ni ger ut...* В некоторых случаях возможен перевод словосочетанием: **med** + **сущ.**: *...требуется специалист, хорошо знающий биологию.* — *...med bra kunskaper i biologi*. Перевод причастия причастием тоже возможен, но это является отличительной особенностью именно делового стиля, а также художественной литературы.

ЛИТЕРАТУРА

- Словенко И. С. Курс совершенствования английского языка по финансово-экономической тематике. М.: Внешторгбанк России, 1997. 308 с.
Формановская Н. И. Стилистика сложного предложения. М.: КомКнига, 2007. 240 с.
Thorell O. Svensk Grammatik. Stockholm: Esselte Studium, 1987. 302 p.

REFERENCES

- Slovenko I.S. *Kurs sovershenstvovaniia angliiskogo iazyka po finansovo-ekonomicheskoi tematike* [The course of mastering the English language in finance and economics]. Moscow, Vneshtorgbank Rossii, 1997, 308 s.
- Formanovskaia N. I. *Stilistika slozhnogo predlozheniia* [The stylistics of the compound sentence]. Moscow, KomKniga Publ., 2007, 240 s.
- Thorell O. *Svensk Grammatik* [The Swedish Grammar]. Stockholm, Esselte Studium, 1987, 302 p.
-

Матыцина Ирина Витальева

Кандидат филологических наук, доцент кафедры германской и кельтской филологии, филологический факультет, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова. Россия, 119991, Москва, Ленинские горы, д. 1

Irina Matitsina

Candidate of Philology, Associate Professor,
Department of Germanic and Celtic Philology, Faculty of Philology,
Lomonosov Moscow State University.
GSP-1, Leninskie Gory, Moscow, 119991, Russia
E-mail: imatits@kmail.ru